Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przygotuje również, na ofiarę z pokarmów, efę na cielca i efę na barana, a do jagniąt tyle, ile uzna za słuszne\* – i hin oliwy na efę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do tego, jako ofiara z pokarmów, składane będą również efa na cielca i efa na barana, a do jagniąt według uznania panującego — i hin oliwy na efę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na ofiarę z pokarmów ma ofiarować efę na cielca, efę na barana i na baranka według woli swojej ręki oraz hin oliwy na efę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także niech ofiaruje efa ofiary suchej przy cielcu, i efa przy baranie, a przy barankach według przemożenia ręki swojej, a oliwy hyn na efa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I efi do cielca, efi też do barana uczyni obiaty, a do baranków, jako najdzie ręka jego, a oliwy hin do każdego efi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jedną efę na młodego cielca, i jedną efę na barana ma on złożyć jako ofiarę pokarmową, a na baranki w ilości dowolnej oraz jeden hin oliwy na efę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na ofiarę z pokarmów złoży efę do cielca i efę do barana, a do jagniąt tyle, ile może; do tego hin oliwy na efę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złoży też w ofierze efę do młodego byka i efę do barana jako ofiarę pokarmową. A do baranków według swego uznania oraz hin oliwy do każdej efy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz po efie mąki na cielca i barana jako ofiarę pokarmową. Do jagniąt doda ofiarę pokarmową według swojej woli i hin oliwy na efę mąki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efę na cielca i efę na barana ofiaruje [jako] ofiarę z pokarmów. Na baranki zaś da ofiarę dobrowolną. [Nadto] hin oliwy na efę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пляцок для телята, і пляцок для барана, буде манаа, і для ягнят так як зробить його рука, й іна олії до пляцка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jako ofiarę z pokarmów będzie sprawiał efę na cielca i efę na barana; zaś przy jagniętach tak, jak sięgnie jego możność; plus hyn oliwy na efę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jako ofiarę zbożową ma złożyć jedną efę na młodego byka oraz jedną efę na barana, na baranki zaś według tego, na co go stać, a jeśli chodzi o oliwię – jeden hin na efę. |

1. 1) Idiom: tyle, ile może sięgnąć swoją ręką, ּכַאֲׁשֶרּתַּׂשִיג יָדֹו . [↑](#footnote-ref-2)